

au milieu de votre maison : il est à craindre que vous ne parliez inutilement à ces cœurs endurcis.

25. En effet, fils de l'homme, voilà qu'ils vous ont préparé des chaînes; ils vous en lieront; il vous mettront en prison; & vous n'en sortirez point.

26. Aussi, pour les punir, je ferai que votre langue s'attachera à votre palais, que vous demeurerez muet, & que vous ferez à leur égard comme un homme qui ne reprend personne, parce que la maison d'Israël ne cesse point de m'irriter, nonobstant tous les avis que je lui fais donner.

27. Mais lorsque je vous aurai parlé dans le secret de votre maison, & que je vous aurai découvert tous les maux dont je dois accabler ce peuple, je vous ouvrirai la bouche; & vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Que celui qui écoute, écoute avec fruit; mais que celui qui se repose, & qui méprise mes menaces, se repose tant qu'il voudra: je l'abandonne à sa malignité, parce que la maison d'Israël m'irrite sans cesse, & se rend de plus en plus indigne des soins que je prends de la corriger.

ŷ. 25. Hébr. autr. & ils vous en lieront si vous vous élevez contre eux; mais vous demeurerez renfermé dans votre maison, & vous ne sortirez point pour paraître au milieu d'eux. Je ferai, &c.

ŷ. 26. A la lettre & selon l'Hébreu: & que vous ne ferez point à leur égard comme un homme qui reprend.

cutus est mihi, & dixit ad me: Ingredere, & includere in medio domus tuæ.

25. Et tu, fili hominis, ecce data sunt super te vincula, & ligabunt te in eis: & non egredieris de medio eorum.

26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, & eris mutus, nec quasi vir objurgans: quia domus exasperans est.

27. Cùm autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Qui audit, audiat; & qui quiescit, quiescat: quia domus exasperans est.

ŷ. 27. Hébr. autr. Mais lorsque je vous parlerai, & que je vous ouvrirai la bouche, vous leur direz, &c.

Ibid. Hébr. autr. Que celui qui écoute la parole du Seigneur, l'écoute avec attention; & que celui qui la laisse & la néglige, la laisse & la néglige, s'il veut. Supr. ŷ. 11. & 11. ŷ. 5. & 7.

CHAPITRE IV.

Dieu ordonne à Ezéchiel de représenter sur une brique le siège de Jérusalem; de porter pendant un certain nombre de jours l'infidélité d'Israël, & l'infidélité de Juda; de manger & de boire par mesure, & de se nourrir d'un pain souillé, pour figurer la misère extrême de son peuple.

1. **E**T tu, fili hominis, sume tibi laterem, & pones eum coram te: & describes in eo civitatem Jerusalem.

2. Et ordinabis adversus eam obfidionem, & ædificabis munitiones, & comportabis aggerem, & dabis contra eam castra, & pones arietes in gyro.

3. Et tu, sume tibi sarraginem ferream, & pones eam in murum ferreum inter te, & inter civitatem: & obfirmabis faciem tuam ad eam, & erit in obfidionem, & circumdabis eam: signum est domui Israel.

1. **V**OUS donc, fils de l'homme, prenez une brique de terre molle, & non cuite; mettez-la devant vous, & tracez dessus la ville de Jérusalem.

2. Figurez aussi un siège formé contre elle, des forts bâtis, des levées de terre, une armée qui l'environne, & des machines de guerre placées autour de ses murs pour les abatre.

3. Prenez aussi une poêle de fer: & vous la mettez comme un mur de fer entre vous & la ville, pour vous mettre à couvert de ses traits: & ensuite regardez-la d'un visage ferme & plein de colère, comme un ennemi qui l'assiège: car c'est ainsi qu'elle sera assiégée par ses ennemis; & vous l'assiégerez vous-même de la sorte, pour le leur faire comprendre: car tout ce que je vous ordonne de faire est un signe pour la maison d'Israël, est une marque ce qui doit lui arriver de la part

ŷ. 1. Plusieurs le supposent ainsi à cause des desseins que le Prophète devoit tracer dessus: au reste sur une brique cuite, il pouvoit tracer avec un burin ou avec de la craie.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *trout*, pour *uxor*, & *describes*.

ŷ. 2. Le terme Hébreu se peut entendre d'un mur qui environnoit & enfermoit la ville.

Ibid. Litt. des béliers. Voyez la Dissertation sur la Milice des Hébreux, à la tête des deux premiers Livres des Rois.

ŷ. 3. D. Calmet pense que le terme Hébreu signifie proprement une plaque de fer sur laquelle on cuisoit le pain.

Ibid. On plutôt, pour montrer qu'il y a genti eux & moi un mur de fer, & que leurs péchés m'ont rendu inexorable pour eux.

de ses ennemis, qui l'assiégeront & la prendront très-certainement.

4. Vous dormirez " aussi sur le côté gauche, & vous metrez les iniquités de la maison d'Israël sur ce côté-là, " pour autant de jours que vous dormirez dessus; & vous prendrez sur vous " leurs iniquités.

5. Je vous ai donné trois cents quatre-vingt-dix jours " à dormir sur le côté gauche, pour représenter les années de leurs iniquités; & ainsi vous porterez l'iniquité de la maison d'Israël autant de jours qu'il y a d'années que je la sup-
porte moi-même.

6. Et lorsque vous aurez accompli ceci, vous dormirez une seconde fois sur votre côté droit; & vous prendrez sur vous " l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; c'est un jour de pénitence que je vous donne pour chaque année de leur désobéissance: un jour, dis-je, pour chaque année.

7. Or durant tout ce temps-là vous

γ. 4. Ou selon l'Hébreu: Vous vous coucherez; & ainsi dans la suite.

Ibid. Peut-être qu'au lieu de *ALIU*, *super eo*, il faudroit lire *ALIC*, *super te*; vous les prendrez sur vous, & vous les porterez.

Ibid. Hébr. lit. vous porterez, comme la Vulgare l'exprime au γ. suiv. L'Hébreu n'y met pas la conjonction &: alors le verbe se joint à ce qui précède: pendant le nombre de jours où vous serez couché sur ce côté, vous porterez leur iniquité.

γ. 5. Ou plutôt: trois cents cinquante jours: " lesquels avec les quarante jours marqués au γ. suiv. forment ensemble les trois cents quatre-vingt-dix marqués au γ. 9. Ces 350 jours répondent à 350 années d'infidélité de la maison d'Israël, qui peuvent se compter depuis l'érection de l'autel

4. Et tu dormies super *latus tuum sinistrum*, & *pones iniquitates domus Israel super eo*, numero *dierum quibus dormies super illud*, & *assumes iniquitatem eorum*.

5. Ego autem dedi tibi *annos iniquitatis eorum*, numero *dierum*, *trecentos & nonaginta dies*: & *portabis iniquitatem domus Israel*.

6. Et cum compleveris *hæc*, dormies super *latus tuum dexterum secundò*; & *assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus*: *diem pro anno*; *diem, inquam, pro anno*, dedi tibi.

7. Et ad obsidionem Je-

de Béthel par Jéroboam vers l'an 573 avant l'Ere Chrétienne Vulgare; jusqu'à sa destruction par Josias vers l'an 613. *Ist.* γ. 9. Voyez la *Dissertation sur les 390 années*, à la tête de ce Livre.

γ. 6. Hébr. lit. & vous porterez, comme au γ. précé.

Ibid. Ces 40 années d'infidélité de la maison de Juda, sont celles de l'indocilité & de l'impénitence des enfans de Juda, lesquels peuvent se compter depuis le commencement de la mission de Jérémie vers l'an 623 avant l'Ere Chr. Vulg. jusqu'à la ruine de Jérusalem par Nabuchodonosor en 588, c'est-à-dire, précisément dans l'année qui suivit l'expiration de ces 40 années. Voyez la *Dissertation* citée.

rufalem

rufalem convertes faciem tuam, & brachium tuum erit extentum: & propheta-
bis adversus eam.

8. Ecce circumdedi te vinculis: & non te convertes à latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ.

9. Et tu sume tibi frumentum, & hordeum, & fabam, & lentem, & milium, & viciam: & mites ea in vas unum, & facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum: trecentis & nonaginta diebus comedes illud.

10. Cibus autem tuus quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die: à tempore usque ad tempus comedes illud.

11. Et aquam in mensura bibes, sextam par-

turnerez le visage vers la tuile sur laquelle vous aurez formé le siege de Jérusalem, & votre bras sera étendu comme celui d'un homme prêt à combattre; & vous prophétiserez contre elle par cette situation.

8. Vous voyez comme je vous ai environné de chaînes tout autour, afin que vous ne puissiez vous remuer: & ainsi vous ne vous retournerez point d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que les jours du siege que vous formerez soient accomplis, pour marquer que durant tout ce temps les habitans n'auront aucun soulagement.

9. Prenez aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du miller, & de la vesse; mettez-les dans un vaisseau; & faites-vous-en des pains pour autant de jours que vous dormirez sur le côté: vous les mangerez pendant trois cents quatre-vingt-dix jours.

10. Ce que vous mangerez chaque jour fera du poids de vingt sicles, qui font environ neuf onces: & vous en mangerez d'un temps à un autre, c'est-à-dire, une seule fois par jour.

11. Vous boirez aussi de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin, c'est-

γ. 8. On voit ici que les 390 jours pendant lesquels le Prophete devoit demeurer couché sur le côté, représentoient non seulement la durée de l'infidélité des deux maisons d'Israël & de Juda, mais encore celle du dernier siege de Jérusalem par Nabuchodonosor, dans les années 589 & 588 avant l'Ere Chr. Vulg.

γ. 9. Quelques-uns croient que le terme Hébreu peut s'entendre de l'épautre.

Tome X.

Ibid. On voit ici que le Prophete ne devoit demeurer couché sur le côté que durant 390 jours, c'est-à-dire, 350 jours sur le côté gauche, & 40 jours sur le côté droit.

γ. 10. D. Calmet compte dix onces.

Ibid. Autr. & vous le mangerez ainsi d'un temps à l'autre; c. à d. depuis le commencement jusqu'à la fin de ces trois cents quatre-vingt-dix jours.

O o o

à-dire, un demi-septier au plus ; " & vous la boirez de même d'un temps à un autre. "

12. Ce que vous mangerez, fera comme un pain d'orge cuit sous la cendre : mais au lieu de cendre, vous le couvrirez devant eux de l'ordure qui sort de l'homme, que vous aurez fait dessécher au soleil ; & vous vous en servirez pour le faire cuire, " marquant ainsi ce qui doit leur arriver.

13. Car les enfants d'Israël, dit le Seigneur, mangeront ainsi leur pain tout souillé parmi les nations, vers lesquelles je les chasserai.

14. Jusques-là je m'étois soumis à tout ce qu'il avoit plu au Seigneur de m'ordonner ; mais alors je dis : Ah ! ah ! ah ! Seigneur Dieu ! mon ame n'a point encore été souillée ; & depuis mon enfance jusqu'à maintenant, jamais bête morte d'elle-même, ou déchirée par d'autres bêtes, ni aucune chair impure, n'est entrée dans ma bouche : comment donc pourrois-je manger un pain cuit avec ce qu'il y a de plus impur ?

15. Le Seigneur me répondit : Allez, je vous donne de la fiente de bœuf, au lieu de ce qui sort du corps de l'homme ; & vous ferez cuire votre pain dans la cendre que vous ferez de cette fiente.

16. Ensuite il me dit : Fils de l'homme, je vous ordonne tout ceci, pour figurer la misère où je vais réduire les habitants de Jérusalem ; car je vais briser dans Jérusalem la force que l'homme tire du

ŷ. 11. Dom Calmet compte trois demi-septiers & un peu plus.

Ibid. Autr. d'un temps à l'autre. Supr.

ŷ. 10.

ŷ. 12. C'est le sens de l'Hébreu, qui

tem hin : à tempore usque ad tempus bibes illud.

12. Et quasi subcinerium hordeaceum comedes illud : & stercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.

13. Et dixit Dominus : Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos.

14. Et dixi : A, a, a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta ; & morticinum, & lacertum à bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, & non est ingressa in os meum omnis caro immunda.

15. Et dixit ad me : Ecce dedi tibi fimum bouum pro stercore humanis : & facies panem tuum in eo.

16. Et dixit ad me : Fili hominis, ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem : & comedent

porte à la lettre : vous les ferez cuire devant eux comme sous la cendre, avec de l'ordure qui sort de l'homme.

ŷ. 14. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu.

panem in pondere & in sollicitudine ; & aquam in mensura & in angustia bibent :

17. ut deficientibus pane & aquâ, corruiat unufquisque ad fratrem suum, & contabescant in iniquitatibus suis.

pain, en le privant de cette nourriture : Infr. v. 26. ils mangeront le pain au poids & dans la frayeur, " & ils boiront l'eau par mesure & dans une grande affliction d'esprit ; "

17. en forte que n'ayant plus ni pain, ni eau, ils tomberont en défaillance sur les bras les uns des autres, " & sècheront de faim dans les maux qu'ils souffriront à cause de leur iniquité.

ŷ. 16. Autr. & dans l'inquiétude. Ibid. C'est le sens de l'Hébreu : dans la désolation.

ŷ. 17. Hébr. autr. ils se regarderont avec étonnement les uns les autres.

CHAPITRE V.

Dieu ordonne à Ezéchiel de se raser les poils de la tête & de la barbe, & de les détruire en différentes manières, pour figurer les différents châtimens qu'il devoit exercer sur son peuple. Jérusalem deviendra un exemple terrible de la sévérité de sa justice.

1. ET tu, fili hominis, fume tibi gladium acutum, radentem pilos : & assumes eum, & duces per caput tuum, & per barbam tuam : & assumes tibi stateram ponderis, & divides eos.

1. ET vous, fils de l'homme, prenez un rasoir tranchant ; faites-le passer sur votre tête & sur votre barbe, pour en raser tous les poils ; " & prenez un poids & une balance pour les partager également.

2. Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis : & af-

2. Vous en mettrez un tiers au feu, & vous le brûlerez au milieu de la ville que vous aurez figurée sur une brique, à mesure que les jours du siège s'accom-

ŷ. 1. Hébr. lit. Prenez une épée tranchante : prenez aussi un ciseau de tondeurs ; faites-le passer sur votre tête & sur votre barbe, pour en raser tous les poils, &c. »

Le ciseau ou le rasoir étoit destiné à couper le poil, & l'épée à le frapper selon qu'il est marqué au ŷ. suiv.

pliront: " vous en prendrez l'autre tiers, & vous le couperez " avec l'épée autour de la même ville; vous jetterez au vent les poils du tiers qui restera; & je les poursuivrai l'épée nue."

3. Et vous prendrez de cette troisième partie un petit nombre, que vous lierez au bord " de votre manteau, comme pour les conserver avec soin.

4. Vous tirerez encore quelques-uns de ceux-ci, & vous les jetterez au milieu du feu, & les y brûlerez, d'où " il sortira une flamme qui se répandra sur toute la maison d'Israël."

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: C'est là l'image des maux que je ferai souffrir à cette Jérusalem que j'ai établie au milieu des nations, & qui est environnée de leurs terres."

6. Elle a méprisé mes ordonnances, jusqu'à se rendre plus impie que les nations, & elle a violé mes préceptes plus que toutes celles qui sont autour d'elle:

Y. 2. C'est-à-dire, à mesure que s'accomplissent les 390 jours pendant lesquels vous représenterez le siège de cette ville.

Y. 3. Hébr. litt. vous le frapperez. La conjonction & est omise dans l'Hébreu.

Y. 4. Ce verset est expliqué par le y. 12. Y. 3. Hébr. aut. dans les ailes, dans les pans, de votre manteau. On explique ce verset de ceux qui se rassembleront dans le pays après la prise de Jérusalem. On pourroit aussi l'entendre de ceux-mêmes que Dieu prit soin de conserver dans leur dispersion. Voyez la note sur le y. suivant.

Y. 4. Vulg. litt. ex eo, en le rapportant à igni qui précède; mais dans l'Hébreu le mot qui signifie ignis est féminin: ce qui donne lieu de soupçonner qu'au lieu de MMND, ex eo, il faudroit lire UMND, & ex eis, comme au commencement du y.

fumes tertiam partem, & concides gladio in circuitu ejus: tertiam verò aliam disperges in ventum, & gladium nudabo post eos.

3. Et fumes inde parvum numerum: & ligabis eos in summitate pallii tui.

4. Et ex eis rursum tolles, & projicies eos in medio ignis, & combures eos igni: & ex eo egredietur ignis in omnem domum Israël.

5. Hæc dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem; in medio gentium posuam eam, & in circuitu ejus terras.

6. Et contempnit judicia mea, ut plus esset impia quàm gentes; & præcepta mea, ultra quàm

ou MMNH, exinde, comme les Septante semblent l'avoir lu.

Y. 4. Quelques-uns entendent ceci des nouveaux malheurs qui tomberont sur les Juifs après le soulèvement d'Ismaël qui tua Godolias. Jerem. xli. 1. & seqq. Plusieurs l'entendent de la persécution d'Antiochus Epiphane contre les Juifs, laquelle fut suscitée à l'occasion des troubles qui s'élevèrent entre eux. Au y. 12. on voit qu'en effet le tiers d'où ceux-ci furent tirés, sont ceux qui furent dispersés parmi les nations: d'où il suit que ceci regarde plus particulièrement ceux qui étoient revenus de leur dispersion depuis Cyrus.

Y. 5. Hébr. aut. Cette Jérusalem que vous voyez, je l'ai établie au milieu des nations, & elle est environnée de leurs terres. Mais elle a méprisé, &c.

terræ quæ in circuitu ejus sunt: judicia enim mea projecerunt, & in præceptis meis non ambulaverunt.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Quia superastis gentes, quæ in circuitu vestro sunt, & in præceptis meis non ambulastis, & judicia mea non fecistis, & juxta judicia gentium quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati:

8. Ideò hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, & ipse ego faciam in medio tuâ judicia in oculis gentium;

9. & faciam in te quod non feci, & quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominaciones tuas.

10. Ideò patres comedent filios in medio tuâ, & filii comedent patres suos; & faciam in te judicia, & ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum.

11. Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus: Nisi

car dans cette ville: ils ont foulé aux pieds mes ordonnances, & ils n'ont point marché dans la voie de mes préceptes.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Habitants de Jérusalem, parce que vous avez surpassé en impiété " les nations qui sont autour de vous, que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, que vous n'avez point observé mes ordonnances, & que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui vous environnent, ayant été plus injustes & plus méchants qu'eux,

8. Je viens à vous maintenant, dit le Seigneur Dieu; & j'exercerai moi-même mes jugements au milieu de vous, à la vue des nations;

9. & je ferai parmi vous des choses que je n'ai jamais faites, & que je ne ferai point dans la suite des siècles, pour punir toutes vos abominations.

10. Car les pères mangeront leurs enfants au milieu de vous, & les enfants mangeront leurs pères: j'exercerai chez vous mes jugements, & je disperferai de tous côtés tous ceux qui seront restés de vous.

11. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que, comme vous avez violé

Y. 7. On lit dans l'Hébreu Propter multiplicare vos, MMND, pro gentibus; on suppose qu'il faut sous-entendre peccata: dités, que les nations, &c. peut être faudroit-il lire Propter infringere

vos, MMND, pro gentibus: parce que vous avez commis plus d'infractions & d'injustices, que les nations, &c.

mon sanctuaire par tous vos crimes & par toutes vos abominations, je vous réduirai aussi en poudre; " que mon œil vous verra alors sans être fléchi, & que je ne serai point touché de compassion de vos maux.

12. Le tiers d'entre vous mourra de peste, & sera consumé par la faim au milieu de vous; l'autre tiers sera passé au fil de l'épée autour de vos murs; & je disperserai de tous côtés le tiers qui sera resté, & je les poursuivrai l'épée nue dans tous les pays où ils se seront retirés.

13. Je contenterai ma fureur, je satisferai mon indignation dans leurs maux, & je me consolerai des injures que j'ai reçues de cette nation infidèle par la vengeance que j'en tirerai: & ils sauront enfin que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé dans ma colère, lorsque mon indignation se sera satisfaite dans leurs maux.

14. Car je vous réduirai en un désert, je vous rendrai l'objet des insultes des nations qui sont autour de vous, j'exposerai votre iniquité & les maux qu'elle vous a attirés à la vue de tous les passants;

15. & vous deviendrez, à l'égard des peuples qui vous environnent, un sujet de mépris & de malédiction, & un exemple terrible & étonnant de la sévérité de ma justice, lorsque j'aurai exercé mes jugements au milieu de

pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, & in cunctis abominationibus tuis: ego quoque confringam, & non parceat oculus meus, & non miserebor.

12. Tertia pars tui pestem morietur, & fame consumetur in medio tui: & tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam verò partem tuam in omnem ventum dispergam, & gladium evaginabo post eos.

13. Et complebo furorem meum, & requiescere faciam indignationem meam in eis, & consolabor: & scient quia ego Dominus locutus sum in zelo me, cum implevero indignationem meam in eis.

14. Et dabo te in desertum & in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis.

15. Et eris opprobrium & blasphemia, exemplum & stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in fu-

rore, & in indignatione, & in increpationibus iræ.

16. Ego Dominus locutus sum: quando misero sagittas famis pessimas in eos; quæ erunt mortiferæ, & quas mittam ut disperdam vos: & famem congregabo super vos, & conteram in vobis baculum panis.

17. Et immittam in vos famem, & bestias pessimas usque ad internecionem: & pestilentia & sanguis transibunt per te, & gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum.

vous, dans ma fureur, dans mon indignation, & dans toute l'effusion de ma colère.

16. Vous reconnoîtrez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, qui vous ai parlé " par la bouche de mes Prophetes: vous le reconnoîtrez, dis-je, lorsque je lancerai les fleches perçantes de la famine" qui seront mortelles, & que je les lancerai pour vous perdre; lorsque j'enverrai de toutes parts la famine pour vous accabler, & que je briserai parmi vous la force du pain, comme je vous en ai menacé;

17. lorsque je serai venir tout ensemble la famine & les bêtes les plus cruelles, " pour vous exterminer entièrement; que la peste, le carnage & l'effusion du sang régneront parmi vous, & que je vous ferai passer au fil de l'épée. Alors vous reconnoîtrez que " c'est moi qui suis le Seigneur, qui vous ai parlé par la bouche de mes Prophetes, & qui ne vous ai rien dit qui ne dû vous arriver.

ŷ. 16. L'Hébreu joint ces mots au verset précédent: Car c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé par la bouche de mes Prophetes. Vous deviendrez, dis-je, un exemple terrible, lorsque, &c.

Ibid. Cette expression sagittas famis est peu commune; & d'ailleurs la suite du même verset va parler encore de la famine; cela donne lieu de soupçonner que ce seroit

peut-être plutôt, sagittas pestis. On a pu confondre RAB, famis, avec DAB, pestis: on trouve l'un & l'autre dans le verset suivant.

ŷ. 17. Cela se pourroit entendre des Chaldéens mêmes comparés à des bêtes féroces qui devoient désoler la Judée.

Ibid. Ou simplement: car c'est moi, &c.

ŷ. 11. Litt. je vous briserai. On lit dans l'Hébreu אֶבְרַא, diminuum: je vous diminuerai: C'est ce que le ŷ. suivant va expliquer.

CHAPITRE VI.

Prédiction de la ruine des villes & des hauts lieux d'Israël, & du carnage de ce peuple. Restes que le Seigneur se réservera. Désolation d'Israël par l'épée, la famine, & la peste: ce pays réduit en solitude.

1. LE Seigneur m'adressa encore sa parole, & me dit :

2. Fils de l'homme, tournez le visage vers les montagnes d'Israël, qui sont pleines d'idoles; prophétisez ce qui doit leur arriver;

3. & dites-leur: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rochers, aux vallées du Royaume d'Israël: "Je vais faire tomber l'épée sur vous; je détruirai vos hauts lieux.

4. J'abattrai vos autels, je briserai vos statues, & je ferai tomber devant vos idoles ceux qui seront tués au milieu de vous.

5. J'étendrai les corps morts des enfants d'Israël devant vos statues, & je

ψ. 3. Hébr. lit. aux lits des torrents.

Ibid. Cela ne doit pas s'entendre d'Israël distingué de Juda, mais de Juda même nommé indifféremment *Juda* ou *Israël*, depuis la destruction du royaume des dix Tribus. En adressant ici la parole aux montagnes & aux vallées, Dieu parle au peuple même qui habite ces vallées & ces monta-

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad montes Israel, & prophetabis ad eos,

3. & dices: Montes Israel, audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, & collibus, rupibus, & vallibus: Ecce ego inducam super vos gladium, & disperdam excelsa vestra:

4. Et demoliar aras vestras, & confringentur simulachra vestra: & dejiciam interfectos vestros ante idola vestra.

5. Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem

gues; aux grands & aux petits, qui sont eux-mêmes représentés par ces montagnes & ces vallées.

ψ. 5. Hébr. devant leurs idoles. C'est-à-dire que dans l'Hébreu c'est le même mot qu'à la fin du ψ. précédé, mais avec le pronom de la troisième personne.

simulachrorum

simulachrorum vestrorum: & dispergam ossa vestra circum aras vestras,

6. in omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, & excelsa demolientur & dissipabuntur: & interibunt aræ vestræ, & confringentur: & cessabunt idola vestra, & conterentur delubra vestra, & delebuntur opera vestra.

7. Et cadet interfectus in medio vestri: & scietis quia ego sum Dominus.

8. Et relinquam in vobis eos qui fugerint gladium in gentibus, cum disperfero vos in terris.

9. Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt: quia contrividerunt eorum fornicans & recedens à me: & oculos eo-

répandrai vos os. "autour de vos autels.

6. Les villes seront désertes dans tout le pays où vous habitez; les hauts lieux seront détruits & renversés: vos autels tomberont & seront brisés; vos idoles ne seront plus adorées: vos temples seront abattus, & tous vos ouvrages périront.

7. Il se fera un carnage d'hommes au milieu de vous: & vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, & que vos idoles ne sont rien.

8. Néanmoins je ne vous détruirai pas entièrement; je m'en réserverai parmi vous quelques-uns qui auront échappé à l'épée des nations; & je les rétablirai dans leur pays, lorsque je vous aurai dispersés parmi les peuples.

9. Et ceux d'entre vous qui auront été délivrés de la mort, se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs; parce que je briserai leur cœur, qui étoit tombé dans la fornication, en se retirant de moi, & j'éclairerai leurs yeux, qui s'étoient cor-

Ibid. Peut-être que de même ici au lieu de *cmi*, *vestrorum*, il faudroit *um*, *eorum*, leurs os.

ψ. 6. Les exemplaires de la Vulgate joignent communément au ψ. précédent ces quatre mots, *in omnibus habitationibus vestris*, en ne les en séparant que par une virgule, & mettant le point après *vestris*: mais les Bibles Hébraïques joignent ces quatre mots avec ce qui suit.

Ibid. Hébr. autr. Dans tout le pays où vous habitez les villes seront désolées, & les hauts lieux seront détruits; en sorte que

vos autels seront renversés & détruits; vos idoles seront brisées & cesseront; vos statues seront retranchées, & vos ouvrages seront effacés & exterminés.

ψ. 8. Hébr. autr. Je ferai qu'il en restera d'entre vous qui auront échappé, &c. On y lit *erunt*, *erunt sint*, pour *erunt*, *ut sint*. C'est-à-dire, à la lettre: *Et remanere faciam: ut sint vobis evasores gladii.*

ψ. 9. Hébr. qui auront échappé à l'épée. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu *nsarti*, *contritus sum*, pour *sarti*, *contrisi*.

rompus par la fornication à laquelle ils s'étoient abandonnés, en se prostituant aux idoles : & ainsi touchés de leurs égarements, ils se déplairont à eux-mêmes, à cause des maux qu'ils auront faits dans toutes les abominations & les idolatries où ils sont tombés.

10. Et ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur, & que ma parole n'a pas été vaine, lorsque je leur ai prédit que je leur ferois ces maux.

11. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Frappez de la main & battez du pied, dans l'excès de la douleur & de l'étonnement où vous serez à la vue des péchés de ce peuple, & des maux dont ils seront punis, & dites: "Malheur sur tous les crimes, & sur toutes les abominations de ceux qui composent la maison d'Israël, parce qu'ils périrent par l'épée, par la famine, & par la peste.

12. Celui qui est loin de l'ennemi, mourra de la peste; celui qui en est près, tombera par l'épée; celui qui sera resté dans la ville, & qui y sera assiégé, mourra de faim: & mon indignation se satisfera dans leur supplice.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque vos corps morts & tous sanglants seront étendus au milieu de vos idoles, autour de vos autels, sur toutes vos collines élevées, & sur toutes vos hautes montagnes, sous tous vos arbres chargés de feuillages, sous tous vos chênes touffus, & dans tous les lieux où l'on sentoit auparavant l'odeur des encens que vous brûliez en l'honneur de

Y. 11. Autr. & dites: Hélas; gémissez sur tous les crimes; &c.

rum fornicantes post idola sua: & displicebunt sibi super malis quae fecerunt in universis abominationibus suis.

10. Et scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc.

11. Haec dicit Dominus Deus: Percute manum tuam, & allide pedem tuum, & dic: Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel, quia gladio, fame, & peste ruituri sunt.

12. Qui longè est, peste morietur: qui autem prope, gladio corruet: & qui relictus fuerit & obsessus, fame morietur: & complebo indignationem meam in eis.

13. Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso, & in cunctis fummitibus montium, & subtus omnelignum nemorosum,

& subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura recedentia universis idolis suis.

14. Et extendam manum meam super eos: & faciam terram desolatam, & destitutam à deserto Deblatha, in omnibus habitacionibus eorum: & scient quia ego Dominus,

Y. 14. Hébr. autr. depuis le désert qui est au midi de la Judée, jusqu'à Reblatha qui est au nord dans le territoire d'Emath en Syrie. Ce fut là que Sédécias fut amené avec Deblatha.

vos idoles, & je rendrai la terre, qu'ils habitent toute désolée & abandonnée, depuis le désert de Deblatha jusques dans tous les lieux où ils habitoient: & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, & que c'est en vain qu'ils avoient mis leur confiance dans leurs idoles.

14. J'étendrai ma main sur eux; & je rendrai la terre, qu'ils habitent toute désolée & abandonnée, depuis le désert de Deblatha jusques dans tous les lieux où ils habitoient: & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, & que c'est en vain qu'ils avoient mis leur confiance dans leurs idoles.

Y. 14. Hébr. autr. depuis le désert qui est au midi de la Judée, jusqu'à Reblatha qui est au nord dans le territoire d'Emath en Syrie. Ce fut là que Sédécias fut amené avec Deblatha.

La ruine de la terre d'Israël est proche. Dieu répandra sur elle sa fureur sans être touché de ses maux. Ils périrent par l'épée, par la peste, & par la famine. Leurs richesses ne les sauveront point. Le sanctuaire même sera profané. Ils seront accablés de maux & privés de toute consolation.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Et tu, fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel: Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ.

Y. 2. Le mot die, se trouve exprimé dans la Version des Septante, & dans la Version Syriacque. Ibid. La répétition du mot venit n'est pas dans l'Hebreu; mais on la trouve dans la

1. LE Seigneur m'adressa encore la parole, & me dit:

2. Et vous, fils de l'homme, dites: "Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de la terre, d'Israël: La fin de cette terre vient, elle vient cette fin, & elle est près de fondre sur les quatre coins de la terre d'Israël."

Version des Septante & dans les autres. La même expression, va revenir au Y. 6. Ibid. On lit irrégulièrement dans l'Hebreu ARBAT, pour ARSA, quatuor: les Rabbin en conviennent. P p p p

3. Peuple ingrat & infidèle, votre fin est arrivée; je vais maintenant répandre ma fureur sur vous: je vous jugerai selon vos voies corrompues; & je ferai retomber sur vous toutes vos abominations.

14. Mon œil vous verra sans être fléchi, & je ne serai point touché de compassion à la vue de vos maux: je mettrai sur vous le poids de vos crimes; vos abominations seront au milieu de vous, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Voici ce que dit encore le Seigneur Dieu: Une affliction vient fondre sur vous, peuple infidèle; & aussi-tôt il en vient une autre, sans que vous ayez eu relâche dans vos maux.

6. Car la fin vient; la fin est proche; elle s'avance contre vous; la voilà qui vient.

7. Vous qui habitez sur la terre d'Israël, une ruine entière vient vous accabler. Le temps de la vengeance est venu; le jour du Seigneur est proche; le jour du carnage des hommes, & non de la gloire & de la joie que vous faisiez éclater sur le haut des montagnes où vous sacrifiez à vos idoles.

8. Jusqu'ici je vous ai comme menacés

Y. 3. C'est le sens de l'Hébreu.

Y. 4. c. à d. vous porterez la juste peine de vos abominations. Peut-être qu'au lieu de *struce*, in medio tui, il faudroit lire, *struce*, in fin tuu; c'est l'expression ordinaire des Hébreux en ce sens. *Isr. Y.*

Y. 5. Au lieu de *arr*, una, le Chaldéen suppose *arr*, *post*; en ce sens; *Milium post malum*: Malheur sur malheur: le voici qui vient.

Y. 6. Litt. elle s'est éveillée.

3. Nunc finis super te, & immittam furorem meum in te: & iudicabo te iuxta vias tuas; & ponam contra te omnes abominaciones tuas.

4. Et non parces oculis meis super te, & non miserebor: sed vias tuas ponam super te, & abominaciones tuæ in medio tui erunt: & scietis quia ego Dominus.

5. Hæc dicit Dominus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit.

6. Finis venit, venit finis, evigilavit adversum te: ecce venit.

7. Venit contritio super te, qui habitas in terra: venit tempus; prope est dies occisionis, & non gloria montium.

8. Nunc de propinquo

Ibid. On lit irrégulièrement dans l'Hébreu *struce* pour *struce*, venit.

Y. 7. Hébr. aut. l'aurore de ce jour terrible vient; le temps de la vengeance arrive; le jour du Seigneur est proche.

Ibid. Hébr. litt. le jour du tumulte & des armes, & non de ces cris de joie qui retentissent sur les montagnes. On y lit *struce*, que l'on suppose signifier *celestinatis montium*; peut-être pour *struce*, *struce*; le jour du tumulte, & non des cris de joie.

effundam iram meam super te, & complebo furorem meum in te: & iudicabo te iuxta vias tuas, & imponam tibi omnia scelera tua:

9. & non parces oculis meis, nec miserebor; sed vias tuas imponam tibi, & abominaciones tuæ in medio tui erunt: & scietis quia ego sum Dominus percutiens.

10. Ecce dies, ecce venit: egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia:

11. Iniquitas surrexit in virga impietatis: non ex eis, & non ex populo, neque ex fonitu eorum: & non erit requies in eis.

12. Venit tempus, appropinquavit dies: qui emit, non lætetur; & qui vendit, non luceat: quia

Y. 9. On lit encore ici dans l'Hébreu *struce*, in medio tui, peut-être pour *struce*, in fin tuu.

Y. 10. Hébr. aut. l'aurore de ce jour terrible commence de poindre.

Y. 11. Hébr. litt. la violence.

Ibid. Hébr. Il n'y en aura point d'en-tre eux, c. à d. de ces impies: il n'y en aura

de loin; mais maintenant je répandrai de près ma colere sur vous: ma fureur se satisfera en vous; je vous jugerai selon l'iniquité de vos voies, & je vous chargerai de tout le poids de vos crimes.

9. Mon œil vous verra sans être fléchi; je ne serai point touché de compassion de vos maux: mais je mettrai sur vous le poids de vos actions criminelles; les peines dues à vos abominations seront au milieu de vous; & vous saurez que c'est moi qui vous frappe, moi qui suis le Seigneur.

10. Le jour auquel ces choses s'accompliront, vient; le jour auquel ces maux vous arriveront, m'est déjà présent; la ruine que je vous annonce, va tomber sur vous: la verge qui doit vous frapper, a fleuri; l'orgueil de celui qui doit vous perdre, a pouillé ses rejetons.

11. L'iniquité ou la fureur de vos ennemis s'est élevée sur vos princes, qui étoient parmi vous comme la verge de l'impie: & il ne restera rien d'eux, ni du peuple qu'ils gouvernent, ni de tout leur bruit; & de tout leur éclat; ils n'auront point de repos, & on ne leur laissera pas même la triste consolation de pleurer leurs morts.

12. Le temps de votre ruine est venu; le jour de votre désolation est proche: que celui qui achete, ne se réjouisse point, & que celui qui vend, ne s'afflige point; parce que la colere du Seigneur

point ni de leur multitude, ni de leurs Grands, qui s'échappe à sa vengeance. La phrase hébraïque paroît avoir perdu un mot qui répond au sens ici exprimé: ou du moins elle le laisse à sous-entendre.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: & il n'y aura point de lamentation ni de deuil sur eux.

accablera tout le peuple, " & les réduira tous à une égale misère.

13. Celui qui vend, ne rentrera point en possession de ce qu'il vend: car ceci arrivera pendant la vie même de ceux qui vivent présentement, & cette déshonoration les fera périr. Ainsi ils ne verront point le temps du Jubilé, où chacun rentre dans ses biens aliénés. " Or les visions prophétiques que je fais aujourd'hui; & qui regardent tout le peuple, ne seront point vaines; elles s'accompliront infailiblement; & alors tout homme reconnoîtra qu'au lieu de trouver de l'appui dans le dérèglement de sa vie, il y trouvera sa perte."

14. Ils crieront: Sonnez de la trompette; que tous se préparent à une vigoureuse défense: " & cependant il ne se trouvera personne qui aille au combat, parce que ma colère est sur tout le peuple, " & que je leur ôterai à tous le courage & la vigueur.

15. Ainsi l'épée tuera tout au dehors, & la peste & la famine seront tout périr au dedans: celui qui est aux champs, mourra par l'épée; & celui qui est dans la ville, sera dévoré par la peste & par la famine.

Y. 12. Hébr. litt. toute sa multitude: c'est-à-dire, sur tout le peuple de cette terre.

Y. 13. Autr. Car celui qui vend ne pourra rentrer en possession de ce qu'il vend, quand même il seroit encore au nombre des vivants; parce qu'étant réduit en captivité, il ne pourra jouir du privilège de l'année du jubilé. On lit dans l'Hébreu *mitn, vita eorum*, peut-être pour *mitn, vita ejus*; ou *hitn, fuerit*, quand vous seriez encore au nombre des vivants.

Ibid. L'Hébreu pourroit se lire comme au verset précédent & au verset suivant: car la colère du Seigneur tombera sur toute la multitude, & elle ne se retirera point

ira super omnem populum ejus.

13. Quia qui vendit, ad id quod vendidit, non revertetur, & adhuc in viventibus vita eorum: visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur; & vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur.

14. Canite tubâ, præparentur omnes, & non est qui vadat ad prælium: ira enim mea super universum populum ejus.

15. Gladius foris, & pestis & fames intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur; & qui in civitate, pestilentia & fame devorabuntur.

qu'elle n'ait exécuté les jugements du Seigneur. C'est-à-dire, qu'au lieu de *kdun, visio*, il faudroit peut-être lire *krvn, furor* ou *ira*.

Ibid. Autrement & selon l'Hébreu: & l'homme qui vit dans l'iniquité, ne se fortifiera point, & ne se soutiendra point. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *baenu ritu*, in iniquitate sua vita sua, pour *baenu hitu*, in iniquitate vita sua.

Y. 14. On lit dans l'Hébreu *uvcnu*, & préparate, pour *uvcnu*, & præparentur, ou *uvcnu*, & præparentur.

Ibid. Hébr. litt. sur toute sa multitude, c'est-à-dire, sur tout le peuple de cette terre.

16. Et salvabuntur qui fugerint ex eis: & erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua.

17. Omnes manus dissolventur, & omnia genua fluent aquis.

18. Et accingent se ciliis, & operiet eos formido, & in omni facie confusio, & in universis capitibus eorum calvitium.

19. Argentum eorum foras projicietur, & aurum eorum in sterquilinum erit. Argentum eorum, & aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, & ventres eorum non implebuntur: quia scandalum iniquitatis eorum factum est.

20. Et ornamentum monumenti suorum in super-

16. Ceux d'entr'eux qui s'enfuiront, seront délivrés de ces maux; mais ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, " tout tremblants de crainte à la vue de leurs péchés, & des maux qu'ils leur auront attirés."

17. Alors toutes les mains seront affoiblies, & tous les genoux seront sans force."

18. Ils se revêtiront de cillices, & ils seront saisis de frayeur; tous les visages seront couverts de confusion, & toutes les têtes deviendront chauves, parce qu'ils s'arracheront les cheveux dans l'excès de leur douleur."

19. Leur argent sera jetté dehors, & leur or sera à leur égard comme du fumier; car leur argent leur deviendra inutile, & leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur du Seigneur: ils ne leur serviront point pour se rassasier, & pour remplir leur estomac, parce que leur iniquité s'en est fait un sujet de chute, en s'en faisant des idoles.

20. Car ils se sont servis de l'ornement de leurs colliers " pour repaire

Y. 16. Hébr. autr. Quelques-uns d'entr'eux s'échapperont, & seront sur les montagnes, &c.

Ibid. Peut-être qu'au lieu de *ciuni* *ngaut* sicut columbæ convallium, il faudroit lire *ciunim* *ngaut*, sicut columbæ gementes, comme des colombes gémissantes. On le lit ainsi dans quelques exemplaires Grecs.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *cim* *humut*, ce que l'on suppose signifier, omnes illi stridentes; mais avec discordance du malcu-

lin au féminin: les mêmes lettres pourroient signifier *consumet eos mors*: la mort les consumera chacun dans leur iniquité.

Y. 17. Litt. & l'eau coulera de tous les genoux: *Li frayeur dont on sera saisi fera qu'on ne pourra retenir son urine*. Isr. xxi. 7.

Y. 18. Ou parce qu'ils se les couperont; ce qui étoit une des marques ordinaires de deuil dans les disgrâces publiques ou particulières.

Y. 20. Hébr. autr. de la beauté de leurs ornements, des ornements & des richesses mé-

Isai. xv. 2.
Jer. XLVIII.
37.

Prov. XI. 4.
Soph. I. 18.
Eccii. V. 20.

leur orgueil, & ils en ont fait les images de leurs abominations & de leurs idoles : c'est pourquoi je mettrai leur or & leur argent au rang des choses impures.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers ; il deviendra la proie des hommes les plus impies de la terre ; & ils en useront comme d'une chose souillée.

22. Je détournerai d'eux mon visage ; & j'abandonnerai mon peuple à cause d'eux : ainsi leurs ennemis violeront le secret de mon sanctuaire, sans que je les en empêche ; des brigands y entreront, & le profaneront, sans que je m'y oppose ; & je veux que cela arrive dans peu.

23. Ezéchiel, achevez donc de prononcer la condamnation de ce peuple : & vous, instruments de ma colère, hâtez-vous de l'exécuter ; préparez-leur des chaînes pour les emmener en captivité, parce que la terre qu'ils habitent, est pleine du sang des innocents qu'ils ont répandu, & que la ville où ils demeurent, est remplie d'iniquité.

24. C'est pourquoi je ferai venir contre eux les plus méchants d'entre les nations : ils s'empareront de leurs maisons, & ils les en chasseront : ainsi je ferai cesser l'orgueil des puissans qui sont parmi eux, & qui oppriment les autres, & leurs ennemis posséderont leurs sanctuaires, & les profaneront.

25. Les maux fondant tout d'un

me du temple. On lit dans l'Hébreu *ADTU* ornatis ejus, pour *ADIM*, ornatis eorum ; & ensuite *SMHU*, posuit eum, pour *SMVHU*, posuerunt eum.

ŷ. 23. C'est le sens de l'Hébreu : Faites des chaînes ; ou à la lettre : Faites la chaî-

biam posuerunt, & imagines abominationum suarum & simulachrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam :

21. & dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, & impiis terræ in prædam, & contaminabunt illud.

22. Et avertam faciem meam ab eis, & violabunt arcanum meum : & introibunt in illud emissarii, & contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem : quoniam terra plena est judicio sanguinum, & civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, & possidebunt domos eorum : & quiescere faciam superbiam potentium, & possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superve-

ne ; enchaînez-les, enveloppez-les tous dans une même condamnation.

Ibid. Hébr. de violence.

ŷ. 24. C'est le sens de l'Hébreu : & leurs sanctuaires seront profanés.

ŷ. 25. Hébr. litt. le retranchement.

niente

niente, requirant pacem, & non erit.

26. Conturbatio super conturbationem veniet, & auditus super auditum : & quærent visionem de propheta, & lex peribit à sacerdotè, & consilium à senioribus.

27. Rex lugebit, & princeps inductur mœrore, & manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, & secundum judicia eorum judicabo eos : & scient quia ego Dominus.

ŷ. 26. Hébr. Malheur sur malheur.

ŷ. 27. Aut. selon leur voie, selon leur conduite. On lit dans l'Hébreu *MDRCM*, à via eorum, pour *CDRCM*, secundum viam

coup sur eux, ils chercheront la paix, & ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, & les bruits affligeans se succéderont l'un à l'autre, sans qu'il y ait de relâche : ils chercheront quelque vision favorable d'un Phophete ; & elle leur sera refusée : la loi péra dans la bouche des prêtres, & le conseil cessera de se trouver dans les paroles des anciens.

27. Le Roi fera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, & les mains du peuple trembleront de frayeur : car je les traiterai selon leurs œuvres ; je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres ; & ils sauront enfin que c'est moi qui suis le Seigneur.

eorum.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *VCMSFTIM*, & in judiciis eorum, pour *VCMSFTIM*, & secundum judicia eorum.

CHAPITRE VIII.

Ezéchiel est transporté en esprit à Jérusalem dans le Temple. Il y voit les abominations qui s'y commettent. Le Seigneur lui annonce les vengeances qu'il va exercer.

1. **E**T factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis, ego sedebam in domo mea, & fenestras Judæ sedebant coram me, & cecidit ibi super me manus Domini Dei.

2. Et vidi, & ecce simi-

Tome X.

1. **L**E cinquième jour du sixième mois de la sixième année de la captivité du Roi Joachim, comme j'étois assis dans ma maison, & que les anciens de Juda étoient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur Dieu tomba tout d'un coup sur moi. Je fus rempli de son esprit :

2. & jeus cette vision : Quelqu'un

Q 9 9 9

AV. L'ERR
CHR. VULG.
594.